

דוד הערמאן טעאטער ביי דער "קדימה"
 פרעזענטירט
איין פון אפרים קישון
 קאָמעדיע אין 2 אַקטן 4 בילדער
 יידיש: יאשא שער. רעזשי: שיינע טיגעל
 דעקאראציע: ארטין. אויפגעפירט: ש. שווארץ
 עס נעמען אנפוייל:
 ראה צוקער, באשע שונקע, רבקה גאווענדא
 יאשא שער, שמואל מיגדאלעק, מענדל שמעלנינג

יעדן שבת 8.15 אָונט
 אין זאל פון "קדימה"

פראגראם



שיע טיגעל

געבוירן אין ווארשע און דאָרט געענדיקט א דראַמאטישע שול, געשפילט אין דער יוגנט־סטודיע פון „צישא“. געווען דער גרינדער און אָנפירער פון דראַמאטישן קרוין א"נ „יונג־לעבן“. אין די יאָרן פון דער מלחמה, געשפילט און אָנגע־פירט מיט א פראָפּעסיאָנעלער טרופּע אין ווארשעווער געמאַ. שפּעטער געשפילט אין די לאַגערן.

נאָך דער מלחמה געגרינדעט און אָנגעפירט מיטן ערשטן פראָפּעסיאָנעלן יידישן טעאַטער פון דער שארית הפליטה אין די ייטשלאַנד. אין יאָר 1946 געקומען קיין בעלגיע, גע־גרינדעט און אָנגעפירט מיט דער „צוקונפט־סטודיע ביים ארבעטער־דיינג אין ברויסל, גלייכצייטיק געשפילט אלס ערשטער אַקטיאָר אין בעלגישן פּאָלקס־טעאַטער אונטער דער אָנפירונג פון יעקב מאַנסדאָרף.

אין יאָר 1950 געקומען קיין אויסטראַליע און אריינגעטרָטן אין טעאַטער־קרוין א"נ פון דוד הערמאַן אין מעלבורן, ווו ער שפילט ערשטע ראָלן, אונטער דער רעזיש פון די גוט־באַקאַנטע קינסטלער יעקב ווייסליץ ע"ה און רחל האַלצער.

SHIA TIGEL

Born in Warsaw, where he graduated at the Dramatic School. He played in the "Studio for Youth" of "Tzisho," and was founder-director of the Dramatic Group "Young Life." During the war years he played and directed in a professional company in the Warsaw Ghetto, later he performed in the Camps.

After the war, he founded and directed the first professional Jewish theatre of the survivors from Germany. In 1946 he went to Belgium, founded-directed the "Tsukunft" Studio, associated with the Workers' Circle in Brussels.

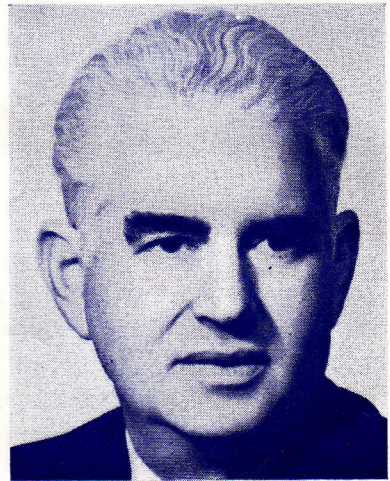
Simultaneously he played leading roles in the Belgian Folks' Theatre under the direction of Jacob Lansdorf. In 1950 he came to Australia and joined the David Herman Kadimah Theatre Group, Melbourne, in which he played leading roles under the direction of the well-known artists Jacob Waislitz and Rachel Holzer.

יאשע שער

געבוירן אין ריגע, לעטלאַנד, שוין אין די קינדער־יאָרן נעמט ער אַנטויל אין א גאַנצער ריי שול־פּאַרשטעלונגען, שפּעטער טעאַטער סטודיעס און צום סוף טרעט ער אריין אין ריגער יידישע אַרבעטער־טעאַטער.

אין 1939 ביים אָנקומען קיין אויסטראַליע, טרעט יאשע שער אריין אין דוד הערמאַן טעאַטער, ווו ער נעמט אַנטויל כמעט אין אלע אויפֿפירונגען און צייכנט זיך באַזונדערס אויס אין א גאַנצער ריי באַראַטער־ראָלן.

יאשע שער איז אויך באַקאַנט ווי דער „געשווירענער“ קאָנפּראַנסיער און איז דער פּאַרויצער פון דוד הערמאַן טעאַטער פאר די לעצטע 10 יאָר.



J. SHER

Born in Riga, Latvia. Took part as a child in a number of school performances, later theatre studios and at last became a member of the "Riger Yiddishn Arbeter Theatre".

On his arrival in Australia in 1939, he joined the David Herman Theatre, in which he takes part as a character actor.

Jashe Sher is also known as a "Conferancier" and has been president of the David Herman Theatre for the past 10 years.



לאה זוקער

געבוירן אין בריסק. געשפילט אין פארשידענע דראמא-
טישע קרייזן אין פוילן. אין יאָר 1939 געקומען קיין
אויסטראליע, און זינט דאן איז זי א מיטגליד אין טעאטער-
קרייז א. נ. פון דוד הערמאן ביי דער „קדימה“ אין מעלבורן,
ווי זי שפילט ערשטע ראָלן אין כמעט אלע אויפפירונגען.

L. ZUKER

Born in Brisk. Played in various dramatic groups in Poland. Came to Australia in 1939 and became a member of the David Herman-Kadimah Group with whom she has played leading roles in most of the plays presented.

באשע שענקעל

געבוירן אין ווארשע, באַזוכט דעם מלוכהשן אינסטיטוט
פון דראמאטישער קונסט. 3 יאָר געשפילט אין דאנציקער
טעאטער און אין פוילישן ראדיאָ.

אין 1949 ביים אָנקומען קיין אויסטראליע האָט באשע
שענקעל מיטגעארבעט אין פארשידענע פוילישע טעאטער-
גרופן פון א פוילישן סאַטירישן קאַבאַרעט. גלייכצייטיק איז
זי געוואָרן א מיטגליד פון דוד הערמאן טעאטער און אַנטייל-
גענומען אין רחל האָלצערס אויפפירונג „פרוי אדוואָקאַט“.
שפעטער אויך אין די אנדערע אויפפירונגען פון דוד הערמאן
טעאטער.



B. SCHENKEL

Barbara Schenkel was born in Warsaw, where she attended the State Institute of Dramatic Art, played for three years in the Danzig theatre and on radio in Poland. Came to Australia in 1949 and became a member of various Polish theatre groups and also was one of the founders of the satirical cabaret "Perskie Oko." She started to act with the David Herman Theatre Group in 1965 in Rachel Holzer's production of "Madam Lawyer". Since then she has been an active member of this theatre.



שמואל מיגדאלעק

געבוירן אין ראדאָם (פּוילן), ווו ער האָט געשפּילט פון די פּריסטע יוגנט־יאָרן אין פּאַרשידענע דראַמאַטישע קרייזן. ער האָט מיטגעשפּילט פאַר דער מלחמה מיט די באַקאַנטע יידישע אַרטיסטן מאָריס לאַמבע און ב. וויטלער. נאָכן קריג האָט ער געשפּילט טעאַטער אין לאַגער פּעלדאַפּינג אין דייטשלאַנד. נאָכן קומען קיין אויסטראַליע איז ער געוואָרן א מיטגליד פון דוד הערמאַן טעאַטער־קרייז, ווו ער האָט געשפּילט אונטער דער רעזשי פון די גרויסע יידישע אַרטיסטן און רעזשיסערן: יעקב ווייסליץ, רחל האַלצער, זיגמונט טור־קאַוו, אידא קאַמינסקאַ, יוסף שיין און שמעון דזשיגאַן.

S. MIGDALEK

Born in Radom (Poland), where he acted since childhood. In later years he played with well-known artists Moris Lampe and B. Witler. After the war he took part in theatre activities in Feldafing Camp in Germany. Since settling in Melbourne he has been active in the David Herman Group. He played under the direction of and with the well-known artists and producers Rachel Holzer, Jacob Waislitz, Zygmunt Turkow, Ida Kaminska, Joseph Stein and S. Dzigan.

רבקה גאווענדא

רבקה גאווענדא, איינע פון די יונסטע מיטגלידער אין טעאַטער, האָט געמאַכט אירע ערשטע טריט אויף דער בינע אין פאַרשידענע יוגנט־אויפפירונגען, ווי אויך מיט רעציטאַציעס

אין דוד הערמאַן טעאַטער האָט זי אַנטיילגענומען אין „אוצר“, „יאָשע קאַלב“ און איצט אין דער „כתובה“.



R. GAWENDA

Ryfka Gawenda, one of the youngest members in the theatre, made her first appearances on stage in different youth productions, as well as recitations.

In the David Herman Group, she took part in "The Treasure", "Yoshe Kalb" and now in "The Marriage Licence".

מענדל שמערלינג

געבוירן אין פוילן. אָנגעהויבן צו שפילן טעאטער, נאָך דער מלחמה, אין פראנקרייך אין א קינדער-הויז פון ארבע-טער-דינג. אין יאָר 1952 געקומען קיין אויסטראליע, מיט-געשפילט אין די אויפפירונגען פון „סקיפ“ אין מעלבורן, שפעטער אריינגעטראָטן אין טעאטער-קרייז א. נ. פון דוד הערמאן ביי דער „קדימה“, ווו ער האָט אַנטיילגענומען אין א נאנצע ריי אויפפירונגען.



M. SZMERLING

Born in Poland. Began to play in Theatre after the war in a Children's Home of a Workers' Circle, in France. In 1952, he came to Australia, played in presentations of "Skif" in Melbourne. Later, he joined the David Herman-Kadimah Theatre Group with which he has played a variety of roles.

A. M. Z. TAILORING PTY. LIMITED

REPRESENTING

RODERIQUE FASHIONS

MAKERS OF FROCKS, SUITS,
CASUAL WEAR AND UNIFORMS



135 CAMBRIDGE STREET, COLLINGWOOD
VICTORIA. Tel. 41-4958

"די כתובה"

קאמעדיע אין 2 אקטן פיר בילדער

עס שפילן:

דניאל בראַזאָווסקי	—	יאשע שער
עלא זיין פרוי	—	לאה צוקער
וויקי זייער מאַכטער	—	רבקה גאווענדא
ראַבערמ וויקים חתן	—	מענדל שמערלינג
ראַזע א שכנסע	—	באשע שענקעל
זאָול א קיבוצניק	—	שמואל מינדאלעק



אלע פיר בילדער קומען פאַר זומער אין תל-אביב.

צייט: שטענדיק. אָרט: אומעטום.



רעדשי: שיע מינגעל

יידיש: י. שער

דעקאָראַציע און כאַראַקטעריזאַציע: ארטין

טעכנישע אויספירונג: שלום שוואַרץ

ליכט: דניאל צעפראָוו

"THE MARRIAGE LICENCE"

A COMEDY IN TWO ACTS BY EFRAIM KISHON

TRANSLATED IN YIDDISH BY JASHE SHER

CAST:

DANIEL BROZOVSKI, An Independent Plumbing Contractor J. SHER

ELLA, His Wife L. ZUKER

VICKY, Their Daughter R. GAWENDA

ROBERT, Vicky's Fiance, a Clerk at the Department of Statistics
..... M. SZMERLING

ZAVEL, Member of Kibbutz Einot S. MIGDALEK

ROSE COOPER, The Brozovski's Neighbour, a widow B. SCHENKEL

TIME: ANYTIME

PLACE: EVERYWHERE

PRODUCER: S. TIGEL

DECOR AND MAKE UP: ARTIN

SCENE PRODUCTION: S. SZWARTZ

THE MARRIAGE LICENCE *By Efraim Kishon*

ACT I SCENE I

It was lunchtime for the Brozovski family, when their neighbour, Rosa Cooper (for whom Mrs. Brozovski is making a dress), disturbs the household routine by buying a bottle of soda-water for Mr. Brozovski, who, without his "glass of spritz" becomes a tyrant. Vicki, their daughter is shortly to marry Robert, but is still waiting for her parents to produce their Marriage Licence. Trouble starts when it cannot be found. Mr. Brozovski decides to marry his wife, after 25 years of living together, so that his daughter can get married. However, Mrs. Brozovski refuses at this stage.

ACT I SCENE II

Mrs. Cooper is being fitted for her dress, when Mr. Brozovski enters, bouquet in hand (to represent the "romantic proposal", suggested by his daughter). However, Mrs. Brozovski refuses to accept, and the feud intensifies.

Zavel arrives, in answer to an urgent telegram, sent by Mr. Brozovski to Kibbutz Einot. He decides to stay and hear "this madman out", but the real reason is his attraction to Vicki.

INTERVAL

ACT II SCENE I

Daniel Brozovski "ear-bashes" Zavel, while awaiting a call from Mexico, from the Israeli Ambassador, who was supposed to have married them in Kibbutz Einot. Zavel agrees to spend the night in their house — to pursue his interest in Vicki. In an ensuing blackout, he uses the occasion to force his attentions on Vicki, in the midst of which, Robert, her fiance, arrives to impress on the family, that "his mama" must see the Licence. By this time the parents' quarrel has developed into a major feud and Robert's demands fall on deaf ears.

ACT II SCENE II

The Brozovski feud culminates in Ella's decision to desert her husband. Rosa Cooper takes this opportunity to make advances to Mr. Brozovski. The Licence has still not been found, and Vicki's relationship with her fiance becomes strained, because she has "fallen" for Zavel. Finally, matters are cleared up — Ella and Daniel are reunited, and Vicki and Zavel's relationship blossoms. Robert? "*Mummy will explain it to him*".